Porównanie tłumaczeń Galacjan 6:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | bo siejący w ciało swoje z ciała będzie żąć zniszczenie zaś siejący w Ducha z Ducha będzie żąć życie wieczne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak że kto sieje dla swojego ciała, z ciała żąć\* będzie skażenie, a kto sieje dla Ducha,\*\* z Ducha żąć\*\*\* będzie życie wieczne.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo siejący w ciało swoje z ciała żąć będzie zniszczenie, zaś siejący w ducha z ducha żąć będzie życie wieczne. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | bo siejący w ciało swoje z ciała będzie żąć zniszczenie zaś siejący w Ducha z Ducha będzie żąć życie wieczne |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto sieje dla swojego ciała, z ciała będzie żął skażenie, a kto sieje dla Ducha, z Ducha będzie żął życie wieczne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo kto sieje dla swego ciała, z ciała żąć będzie zniszczenie. Kto zaś sieje dla Ducha, z Ducha żąć będzie życie wieczne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo kto sieje ciału swemu, z ciała żąć będzie skażenie; ale kto sieje duchowi, z ducha żąć będzie żywot wieczny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem co będzie siał człowiek, to też będzie żął. Bo kto sieje na swym ciele, z ciała też żąć będzie skażenie. A kto sieje na duchu, z ducha żąć będzie żywot wieczny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg nie pozwoli z siebie szydzić. A co człowiek sieje, to i żąć będzie: kto sieje w ciele swoim, jako plon ciała zbierze zagładę; kto sieje w duchu, jako plon ducha zbierze życie wieczne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo kto sieje dla ciała swego, z ciała żąć będzie skażenie, a kto sieje dla Ducha, z Ducha żąć będzie żywot wieczny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto sieje w swoim ciele, jako plon z ciała zbierze zagładę. Kto zaś sieje w Duchu, z Ducha zbierze życie wieczne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto sieje w ciele, zbierze to, co przynosi ciało - zagładę. Kto natomiast sieje w Duchu, zbierze to, co daje Duch - życie wieczne. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto sieje w swe ciało, z ciała żąć będzie ruinę; a kto sieje w Ducha, z Ducha żąć będzie życie wieczne. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli kto sieje na gruncie grzesznej natury ludzkiej, ten zbierać będzie plon śmierci; a kto sieje na gruncie duchowym, ten zbierze plon życia wiecznego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo kto wsiewa w rolę ciała swego, z ciała tego zbierać będzie zgubę. Kto zaś wsiewa w rolę ducha, z ducha tego zbierać będzie życie wieczne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хто сіє до свого тіла, - пожне з тіла зітління; а хто сіє для духа, - пожне від духа вічне життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego ten, co sieje dla swej cielesnej natury z ciała wewnętrznego będzie żąć zniszczenie; zaś ten, co sieje dla Ducha z Ducha będzie żąć życie wieczne. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ci, którzy sieją na gruncie swojej starej natury, aby zaspokoić swoje pragnienia, koniec końców zbiorą zniszczenie; lecz ci, którzy wytrwale sieją na polu Ducha, zbiorą z Ducha życie wieczne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo kto sieje ze względu na swe ciało, ten z ciała żąć będzie zepsucie, ale kto sieje ze względu na ducha, ten z ducha żąć będzie życie wieczne. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tego, kto zaspokaja swoje grzeszne pragnienia, spotka śmierć. Ten zaś, kto jest posłuszny Duchowi Świętemu, otrzyma dar życia wiecznego. |

1. 1) <x>220 4:8</x>; <x>240 22:8</x>; <x>350 8:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 11:18</x>; <x>350 10:12</x>; <x>660 3:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>550 5:16-25</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 3:6</x>; <x>520 6:22-23</x>; <x>520 8:13</x> [↑](#footnote-ref-5)